

NORME
INTERNATIONALE
INTERNATIONAL
STANDARD

**CEI
IEC**
50(826)

1982

Amendement 2
Amendment 2
1995-04

Amendement 2

Vocabulaire Electrotechnique International

Chapitre 826:
Installations électriques des bâtiments

Amendment 2

International Electrotechnical Vocabulary

Chapter 826:
Electrical installations of buildings

© CEI 1995 Droits de reproduction réservés — Copyright — all rights reserved

Bureau Central de la Commission Electrotechnique Internationale 3, rue de Varembe Genève, Suisse



Commission Electrotechnique Internationale
International Electrotechnical Commission
Международная Электротехническая Комиссия

CODE PRIX
PRICE CODE

H

Pour prix, voir catalogue en vigueur
For price, see current catalogue

AVANT-PROPOS

Le présent amendement a été établi par le comité d'études 1 de la CEI: Terminologie, en collaboration avec le comité d'études 64 de la CEI: Installations électriques des bâtiments.

Le texte de cet amendement est issu des documents suivants:

FOREWORD

This amendment has been prepared by IEC technical committee 1: Terminology, in co-operation with IEC technical committee 64: Electrical installations of buildings.

The text of this amendment is based upon the following documents:

DIS	Rapports de vote Reports on voting
1 (VEI 826)(BC) 1328 64 (IEV 826)(CO) 242	1 (VEI 826)(BC) 1334 64 (IEV 826)(CO) 249
1 (VEI 826)(BC) 1329 64 (IEV 826)(CO) 243	1 (VEI 826)(BC) 1335 64 (IEV 826)(CO) 250
1 (VEI 826)(BC) 1329A 64 (IEV 826)(CO) 243A	

Les rapports de vote indiqués dans le tableau ci-dessus donnent toute information sur le vote ayant abouti à l'approbation de cet amendement.

Full information on the voting for the approval of this amendment can be found in the reports on voting indicated in the above table.

SECTION 826-03 – CHOCS ÉLECTRIQUES

SECTION 826-03 – ELECTRIC SHOCK

Ajouter les nouvelles définitions suivantes:

Add the following new definitions:

826-03-15 partie active dangereuse

Partie active qui peut provoquer, dans certaines conditions d'influences externes, un choc électrique.

hazardous live-part

A live part which can give, under certain conditions of external influences, an electric shock.

de gefährliches aktives Teil

es parte activa peligrosa

ja 危険な充電部

pl część czynna niebezpieczna

pt parte activa perigosa

sv farlig spänningsförande del

826-03-16 protection par limitation du courant permanent et de la quantité d'électricité

Protection contre les chocs électriques assurée par la conception des circuits ou des matériels, de telle façon que le courant permanent et la quantité d'électricité soient limités au-dessous d'une valeur dangereuse, dans les conditions normales ou de défaut.

protective limitation of steady-state current and charge

Protection against electric shock by circuit or equipment design so that under normal and fault conditions the steady-state current and charge are limited to below a hazardous level.

de Schutz durch Begrenzung des Beharrungsstromes und der Entladungsenergie

es protección por limitación de la corriente permanente y

de la cantidad de electricidad

ja 保護のための定常電流及び電荷の制限

pl ochronne ograniczenie prądu ustalonego i rozładowania (ładowania)

pt protecção por limitação da corrente permanente e da carga

sv ström- och laddningsbegränsande skyddsåtgärd

826-03-17 isolation principale

Isolation des parties actives, destinée à assurer la protection principale contre les chocs électriques.

Note. – L'isolation principale ne comprend pas l'isolation exclusivement utilisée à des fins fonctionnelles.

basic insulation

Insulation applied to live parts to provide basic protection against electric shock.

Note. – Basic insulation does not include insulation used exclusively for functional purposes.

de Basisisolierung

es aislamiento principal

ja 基礎絶縁

pl izolacja podstawowa

pt isolamento principal

sv grundisolering

826-03-18 isolation supplémentaire

Isolation indépendante prévue en plus de l'isolation principale en vue d'assurer la protection contre les chocs électriques en cas de défaillance de l'isolation principale.

supplementary insulation

Independent insulation applied in addition to basic insulation in order to provide protection against electric shock in the event of a failure of basic insulation.

de zusätzliche Isolierung

es aislamiento suplementario

ja 追加絶縁

pl izolacja dodatkowa

pt isolamento suplementar

sv tilläggsisolering

826-03-19

double isolation

Isolation comprenant à la fois une isolation principale et une isolation supplémentaire.

double insulation

Insulation comprising both basic insulation and supplementary insulation.

de **doppelte Isolierung**

es **doble aislamiento**

ja **二重絶縁**

pl **izolacja podwójna**

pt **dupla isolação**

sv **dubbel isolering**

826-03-20

isolation renforcée

Isolation des parties actives dangereuses assurant un degré de protection contre les chocs électriques équivalent à celui d'une double isolation.

Note. – L'isolation renforcée peut comporter plusieurs couches qui ne peuvent pas être essayées séparément en tant qu'isolation principale ou supplémentaire.

reinforced insulation

Insulation of hazardous live-parts which provides a degree of protection against electric shock equivalent to double insulation.

Note. – Reinforced insulation may comprise several layers which cannot be tested singly as basic or supplementary insulation.

de **verstärkte Isolierung**

es **aislamiento reforzado**

ja **強化絶縁**

pl **izolacja wzmocniona**

pt **isolação reforçada**

sv **förstärkt isolering**

SECTION 826-06 – CANALISATIONS
SECTION 826-06 – WIRING SYSTEMS

Ajouter les nouvelles définitions suivantes:
Add the following new definitions:

826-06-02

vide de construction

Espace existant dans la structure ou les éléments d'un bâtiment et accessible seulement en certains emplacements.

Notes.

1 – Des espaces dans des parois, des planchers suspendus, des plafonds et certains types d'huissières de fenêtres ou de portes et des chambranles sont des exemples de vides de construction.

2 – Des vides de construction spécialement prévus dans des éléments de la construction sont également dénommés "alvéoles".

building void

A space within the structure or the components of a building accessible only at certain points.

Notes.

1 – Examples are: space within partitions, suspended floors, ceilings and certain types of window frame, door frame and architraves.

2 – A specially formed void in an element of the building is also known as a duct.

de **baulicher Hohlraum**

es **huecos en la construcción**

ja **建物空所**

pl **pustka budowlana**

pt **oco de construção**

sv **hålrum i byggnadsdel**

826-06-03 conduit

Élément de canalisation fermé de section droite circulaire ou non, destiné à la mise en place ou au remplacement des conducteurs isolés ou des câbles par tirage, dans les installations électriques.

Note. – Les conduits doivent être suffisamment fermés sur leur pourtour de façon que les conducteurs isolés ne puissent y être introduits que par tirage et non par insertion latérale.

conduit

A part of a closed wiring system of circular or non-circular cross-section for insulated conductors and/or cables in electrical installations, allowing them to be drawn in and/or replaced.

Note. – Conduits should be sufficiently closed-jointed so that the insulated conductors and/or cables can only be drawn in and not inserted laterally.

de Elektro-Installationsrohr

es conducto

ja 電線管

pl rura kablowa (instalacyjna)

pt conduta (termo geral); tubo (conduta de secção circular)

sv installationsrör

826-06-04 goulotte

Ensemble d'enveloppes fermées, munies d'un couvercle amovible et destiné à la protection complète de conducteurs isolés ou de câbles, ainsi qu'à l'installation d'autres matériels électriques.

cable trunking system

A system of closed enclosures comprising a base with a removable cover intended for the complete surrounding of insulated conductors, cables, cords and for the accommodation of other electrical equipment.

de zu öffnender Elektro-Installationskanal

es canal

ja ケーブルトランキング方式

pl magistrala kablowa

pt calha (coberta)

sv elkanalsystem

826-06-05 caniveau

Élément de canalisation situé au-dessus ou dans le sol ou le plancher, ouvert, ventilé ou fermé, ayant des dimensions ne permettant pas aux personnes d'y circuler, mais dans lequel les conduits ou câbles sont accessibles sur toute leur longueur, pendant et après installation.

Note. – Un caniveau peut ou non faire partie de la construction du bâtiment.

cable channel

An element of a wiring system above or in the ground or floor, open, ventilated or closed, and having dimensions which do not permit the entry of persons but allow access to the conduits and/or cables throughout their length during and after installation.

Note. – A cable channel may or may not form part of the building construction.

de Kabelkanal

es cajetín

ja ケーブルチャンネル

pl kanał kablowy

pt caleira

sv kabelkanal

826-06-06 galerie

Couloir dont les dimensions permettent aux personnes d'y circuler librement sur toute sa longueur, contenant des supports pour les câbles et leurs jonctions ou d'autres éléments de canalisation.

cable tunnel

A corridor whose dimensions allow persons to pass freely throughout the entire length, containing supporting structures for cables and joints and/or other elements of wiring systems.

de begehbarer Kabelkanal

es galería

ja ケーブルトンネル

pl tunel kablowy

pt galeria

sv kabelkulvert

- 826-06-07 **chemin de câbles**
tablette
Support de câbles constitué d'une base continue et de rebords, et ne comportant pas de couvercle.
Note. – Un chemin de câbles peut être perforé.
cable tray
A cable support consisting of a continuous base and raised edges and no covering.
Note. – A cable tray may be perforated or non perforated.
de Kabelwanne
es bandeja
ja ケーブルトレイ
pl korytko kablowe
pt caminho de cabos; prateleira
sv kabelränna
- 826-06-08 **échelle de câbles**
Support de câbles constitué d'une série d'éléments transversaux rigidement fixés à des montants principaux longitudinaux.
cable ladder
A cable support consisting of a series of transverse supporting elements rigidly fixed to main longitudinal supporting members.
de Kabelpritsche
es escalera de cables
ja ケーブルラダー
pl drabinka kablowa
pt escada para cabos
sv kabelstege
- 826-06-09 **corbeaux**
Supports horizontaux de câbles, disposés de place en place, fixés à une seule extrémité et sur lesquels les câbles sont posés.
cable brackets
Horizontal cable supports fixed at one end only, spaced at intervals, on which cables rest.
de Ausleger
es repisa
ja ケーブルブラケット
pl wsporniki kablowe
pt consolas
sv kabelkonsol
- 826-06-10 **serre-câbles**
colliers
Supports disposés de place en place et qui retiennent mécaniquement un câble ou un conduit.
cleats
clamps
Supports spaced at intervals and which mechanically retain a cable or a conduit.
de Kabelschelle; Rohrschelle
es bridas
ja クリート ; クランプ
pl uchwyty kablowe
pt braçadeira; cerra-cabos
sv klammer

SECTION 826-09 – COMPÉTENCE DES PERSONNES

SECTION 826-09 – CAPABILITY OF PERSONS

Ajouter les nouvelles définitions suivantes:
Add the following new definitions:

826-09-01 **personne qualifiée**

Personne ayant la formation et l'expérience appropriées pour lui permettre d'éviter les dangers et prévenir les risques que peut présenter l'électricité.

skilled person

A person with relevant education and experience to enable him or her to avoid dangers and to prevent risks which electricity may create.

de Elektrofachkraft
 es persona cualificada
 ja 熟練者
 pl osoba wykwalifikowana
 pt pessoa qualificada
 sv fackkunnig person

826-09-02 **personne avertie**

Personne suffisamment informée ou surveillée par des personnes qualifiées pour lui permettre d'éviter les dangers et prévenir les risques que peut présenter l'électricité.

instructed person

A person adequately advised or supervised by skilled persons to enable him or her to avoid dangers and to prevent risks which electricity may create.

de elektrotechnisch unterwiesene Person
 es persona advertida
 ja 技能者
 pl osoba poinstruowana
 pt pessoa instruída; pessoa prevenida
 sv instruerad person

826-09-03 **personne ordinaire**

Personne qui n'est ni une personne qualifiée, ni une personne avertie.

ordinary person

A person who is neither a skilled person nor an instructed person.

de Laie
 es persona ordinaria
 ja 一般人
 pl osoba postronna
 pt pessoa comum; pessoa do público
 sv lekman

INDEX

FRANÇAIS	9
ENGLISH	10
DEUTSCH	11
ESPAÑOL	12
JAPANESE	13
POLSKI	14
PORTUGUÊS	15
SVENSKA	16

INDEX

C	
caniveau	826-06-05
chemin de câbles	826-06-07
colliers	826-06-10
conduit	826-06-03
corbeaux	826-06-09
D	
double isolation	826-03-19
E	
échelle de câbles	826-06-08
G	
galerie	826-06-06
goulotte	826-06-04
I	
isolation principale	826-03-17
isolation renforcée	826-03-20
isolation supplémentaire	826-03-18
P	
partie active dangereuse	826-03-15
personne avertie	826-09-02
personne ordinaire	826-09-03
personne qualifiée	826-09-01
protection par limitation du courant permanent et de la quantité d'électricité	826-03-16
S	
serre-câbles	826-06-10
T	
tablette	826-06-07
V	
vide de construction	826-06-02

INDEX

B	
basic insulation	826-03-17
building void	826-06-02
C	
cable brackets	826-06-09
cable channel	826-06-05
cable ladder	826-06-08
cable tray	826-06-07
cable trunking system	826-06-04
cable tunnel	826-06-06
clamps	826-06-10
cleats	826-06-10
conduit	826-06-03
D	
double insulation	826-03-19
H	
hazardous live-part	826-03-15
I	
instructed person	826-09-02
O	
ordinary person	826-09-03
P	
protective limitation of steady-state current and charge	826-03-16
R	
reinforced insulation	826-03-20
S	
skilled person	826-09-01
supplementary insulation	826-03-18

INHALTSVERZEICHNIS

A	
Ausleger	826-06-09
B	
Basisisolierung	826-03-17
baulicher Hohlraum	826-06-02
begehbarer Kabelkanal	826-06-06
D	
doppelte Isolierung	826-03-19
E	
Elektrofachkraft	826-09-01
Elektro-Installationsrohr	826-06-03
elektrotechnisch unterwiesene Person	826-09-02
G	
gefährliches aktives Teil	826-03-15
K	
Kabelkanal	826-06-05
Kabelpritsche	826-06-08
Kabelschelle	826-06-10
Kabelwanne	826-06-07
L	
Laie	826-09-03
R	
Rohrschelle	826-06-10
S	
Schutz durch Begrenzung des Beharrungsstromes und der Entladungsenergie	826-03-16
V	
verstärkte Isolierung	826-03-20
Z	
zu öffnender Elektro-Installationskanal	826-06-04
zusätzliche Isolierung	826-03-18

ORDEN ALFABÉTICO

A	
aislamiento principal	826-03-17
aislamiento reforzado	826-03-20
aislamiento suplementario	826-03-18
B	
bandeja	826-06-07
bridas	826-06-10
C	
cajetín	826-06-05
canal	826-06-04
conducto	826-06-03
D	
doble aislamiento	826-03-19
E	
escalera de cables	826-06-08
G	
galería	826-06-06
H	
huecos en la construcción	826-06-02
P	
parte activa peligrosa	826-03-15
persona advertida	826-09-02
persona cualificada	826-09-01
persona ordinaria	826-09-03
protección por limitación de la corriente permanente y de la cantidad de electricidad	826-03-16
R	
repisa	826-06-09

IEV Publication 50(826) 索引

い

一般人 ippanjin 826-09-03

き

危険な充電部 kikenna-juudembu 826-03-15
基礎絶縁 kiso-zetsuen 826-03-17
技能者 ginoosha 826-09-02
強化絶縁 kyooka-zetsuen 826-03-20

く

クランプ kurampu 826-06-10
クリート kuriito 826-06-10

け

ケーブルチャンネル keeburu-channeru 826-06-05
ケーブルランギング方式 keeburu-torankingu-hooshiki 826-06-04
ケーブルトレイ keeburu-torei 826-06-07
ケーブルトンネル keeburu-tonneru 826-06-06
ケーブルブラケット keeburu-buraketto 826-06-09
ケーブルラダー keeburu-radaa 826-06-08

し

熟練者 jukurensa 826-09-01

た

建物空所 tatemono-kuusho 826-06-02

つ

追加絶縁 tsuika-zetsuen 826-03-18

て

電線管 densenkan 826-06-03

に

二重絶縁 nijuu-zetsuen 826-03-19

ほ

保護のための定常電流及び電荷の制限
hogo-no-tameno-teijoodenryu-oyobi-denka-no-seigen 826-03-16

SKOROWIDZ

C	
część czynna niebezpieczna	826-03-15
D	
drabinka kablowa	826-06-08
I	
izolacja dodatkowa	826-03-18
izolacja podstawowa	826-03-17
izolacja podwójna	826-03-19
izolacja wzmocniona	826-03-20
K	
kanal kablowy	826-06-05
korytko kablowe	826-06-07
M	
magistrala kablowa	826-06-04
O	
ochronne ograniczenie prądu ustalonego i rozładowania (ładowania)	826-03-16
osoba poinstruowana	826-09-02
osoba postronna	826-09-03
osoba wykwalifikowana	826-09-01
P	
pustka budowlana	826-06-02
R	
rura kablowa (instalacyjna)	826-06-03
T	
tunel kablowy	826-06-06
U	
uchwyty kablowe	826-06-10
W	
wsporniki kablowe	826-06-09